

A THESIS

**INTERPRETING TECHNIQUES APPLIED IN
SIMULTANEOUS CONFERENCE MODE
AT THE REGIONAL MEETING OF LA VIA CAMPESINA**



Dea Rusdiana, S.Pd.
15706251021

**APPLIED LINGUISTICS DEPARTMENT
GRADUATE SCHOOL
YOGYAKARTA STATE UNIVERSITY
2019**

**INTERPRETING TECHNIQUES APPLIED IN
SIMULTANEOUS CONFERENCE MODE
AT THE REGIONAL MEETING OF LA VIA CAMPESINA**



**By:
DEA RUSDIANA
NIM 15706251021**

**This thesis is written to fulfill some requirements
to get a Master of Humanities degree**

**APPLIED LINGUISTICS DEPARTMENT
GRADUATE SCHOOL
YOGYAKARTA STATE UNIVERSITY
2019**

ABSTRAK

DEA RUSDIANA: Teknik Penjurubahasaan yang Diterapkan dalam Mode Konferensi Simultan pada Pertemuan Regional La Via Campesina. **Tesis. Yogyakarta: Program Pascasarjana, Universitas Negeri Yogyakarta, 2019.**

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi teknik-teknik yang diterapkan dalam interpretasi simultan dan faktor-faktor yang mempengaruhi teknik yang diterapkan pada Pertemuan Regional Konferensi La Via Campesina.

Penelitian ini adalah penelitian kualitatif deskriptif. Metodologi penelitian ini adalah penelitian lapangan melalui pengamatan non-partisipatif dengan mengamati proses penafsiran simultan yang melibatkan pembicara, audiens dan juru bahasa dan merekamnya dengan perekam digital audio diikuti dengan teknik pencatatan. Data rekaman ditranskripsi menjadi teks tertulis. Datanya terdiri dari bentuk data linguistic.

Penelitian menunjukkan bahwa ada lima mayoritas teknik yang digunakan selama proses interpretasi simultan, yaitu: (1) Teknik meringkas digunakan sebanyak 26,2%, dan faktor-faktornya adalah, kecepatan dan jeda waktu, pengarahannya, dan kapasitas memori. (2) Teknik reformulasi digunakan sebanyak 25,1% dan faktor-faktornya adalah, direksi pengolahan, aksentuasi atau dialek dan penyampaian cepat. (3) Teknik penghilangan digunakan sebanyak 12,6% dan faktor-faktornya adalah, ingatan dan perhatian, visibilitas juru bahasa, kebisingan dan kesulitan teknis. (4) Teknik penyederhanaan digunakan sebanyak 7,7%, dan faktor-faktornya adalah, angka, kecepatan dan kepadatan bicara, profil tinggi peserta atau sikap terhadap peserta. (5) Teknik transcoding digunakan sebanyak 10%, dan faktor-faktornya adalah, pengetahuan awal atau informasi terlebih dahulu, sintaksis, dan bilingualisme. (6) Sisa dari teknik yang digunakan adalah sebanyak 18,4%, yaitu; teknik salami, alih kode, strategi kalimat tidak lengkap, antisipasi, koreksi kesalahan, metafora & teknik ucapan, generalisasi. Temuan lebih lanjut menunjukkan bahwa karena sistem bahasa yang berbeda, penerjemah lisan simultan harus lebih menyadari teknik penerjemahan. Agar dapat menerjemahkan apa yang dikatakan dalam waktu yang terbatas oleh kecepatan pembicara tanpa mengubah aliran alami dari ujaran pembicara.

Kata kunci: *penerjemahan lisan, simultan, teknik dan konferensi.*

ABSTRACT

DEA RUSDIANA: Interpreting Technique Applied in Simultaneous Conference Mode at the Regional Meeting of La Via Campesina. **Thesis. Yogyakarta: Program Pascasarjana, Universitas Negeri Yogyakarta, 2019.**

This research is aim to identify the techniques applied in simultaneous interpreting and the factors that influenced the technique applied at the Regional Meeting of La Via Campesina Conference.

This research is descriptive qualitative research. The methodology of this research is field research through non-participative observation by observing the process of simultaneous interpreting involving the speaker, audience and interpreter and recorded them by audio digital recorder followed by a note taking technique. The recording data are transcribed into written texts. The data are consisted of linguistic form.

The research showed that there are five majority of techniques used during the simultaneous interpreting process, namely: (1) Summarizing technique is used as much as 26,2%, and the factors are, speed and time lag, directionality, and memory capacity. (2) Reformulation technique is used as much as 25,1% and the factors are, processing director, accent or dialect and fast delivery. (3) The omission technique is used as much as 12,6% and the factors are, memories and attention, interpreter visibility, noises and technical difficulties. (4) The simplification technique is used as much as 7,7%, and the factors are, numbers, speed and density of speech, high profile or attitude towards the attendees. (5) The transcoding technique is used as much as 10%, and the factors are, advance knowledge or prior information, syntax, and bilingualism. (6) The rest of the techniques are used as much as 18,4%, namely; salami technique, code-switching, incomplete sentences strategy, anticipation, error correction, metaphors & saying technique, generalization. The findings further indicate that due to different language system the simultaneous interpreter need to be more aware of the interpreting techniques. In order to be able to translate what was said within the time allowed by the speaker's pace without changing the natural flow of the speaker's speech.

Keywords: *interpreting, simultaneous, technique and conference.*

PERNYATAAN KEASLIAN KARYA

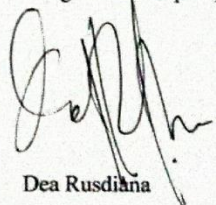
Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama mahasiswa : Dea Rusdiana
Nomor mahasiswa : 15706251021
Program Studi : Linguistik Terapan

Dengan ini menyatakan bahwa tesis ini merupakan hasil karya saya sendiri dan belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar magister di suatu perguruan tinggi, dan sepanjang pengetahuan saya dalam tesis ini terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain kecuali secara tertulis diacu dalam naskah ini dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Yogyakarta, 24 Juli 2019

Yang membuat pernyataan,



Dea Rusdiana

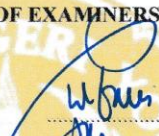
NIM. 15706251021

RATIFICATION PAGE

**INTERPRETING TECHNIQUES APPLIED IN SIMULTANEOUS CONFERENCE
MODE AT THE REGIONAL MEETING OF LA VIA CAMPESINA**

DEA RUSDIANA
NIM 15706251021

Accepted by The Board of Examiners of Graduate School, Yogyakarta State
University on 29 August, 2019 and declared to have fulfilled the requirements
for the attainment of Master of Humanities Degree

BOARD OF EXAMINERS		
Dr. Widyastuti Purbani, MA. (Chairperson)		<u>12-09-2019</u>
Dr. Teguh Setiawan, M.Hum (Secretary)		<u>12-9-2019</u>
Dr. Sufriati Tanjung, M.Pd (Supervisor/Examiner)		<u>12-9-2019</u>
Prof. Sugirin, MA, Ph.D. (Main Examiner)		<u>10/09/2019</u>

Yogyakarta,
Graduate School
Yogyakarta State University
Director

Prof.Dr. Marsigit, M.A.
NIP 19570719 1983 1 004

SURAT KETERANGAN

Pengesahan/Persetujuan Naskah Tesis

Yang bertanda tangan di bawah ini,:

Nama : Dr. Sugito, M.A.

Jabatan : Wakil Direktur I PPs UNY

Menyatakan bahwa naskah tesis atas nama yang tersebut dibawah ini:

Nama Mahasiswa : Dea Rusdiana

NIM : 15706251021

Program studi : Linguistik Terapan

dapat digunakan untuk proses selanjutnya. Naskah tesis wajib mendapatkan persetujuan/pengeahan dari Direktur PPs.

Yogyakarta, 24 September 2019

Wakil Direktur I,

Dr. Sugito, M.A.

NIP. 19600410 198503 1 002



ACKNOWLEDGEMENT

First of all I would like to express gratitude to Allah SWT, the Almighty God with the blessing and through hard work, strong efforts with help and support from family, friends, lecturers, and others to complete this thesis entitled “Interpreting Technique Applied in Simultaneous Conference Mode at the Regional Meeting of La Via Campesina ”.

Therefore, I would like to give special gratitude to Dr. Sufriati Tanjung, M.Pd, as my supervisor who has given academic guidance, advice, attention, and her sincere support to complete this thesis.

I also would like to thank to the Rector of Yogyakarta State University, Director of Postgraduate Program, Assistants Director and Staff Members of the Postgraduate Yogyakarta State University; the Head of Linguistics Program, Secretary of Linguistics Program, and Staff of the Linguistics Program for the opportunity and assistants given to me and all lecturers who were involved in teaching process and giving guidance in completing this thesis.

The special thank is dedicated to my beloved family; My Mom and Dad as well as my sisters Widya Lestari and Azizah Dinda Laksuri, and my brother Rizki for their supports, love, and spirit in finishing this study. To my soul mate and soon to be husband Mr. Arsul, thank you for your endless support, patient and full of sincere affection for me. To my best friends who always be there, thank you Mersi Axelina, Fadilaturrahmah, Hervina Aljanika, Rewinda Ollivia, Hanif Fikri Umar, Rendi Riski, Saidil, Happy, Meidya Laksmi and all of my best

friends. To all my friends in Linguistics Master Program in Translation Study whose names cannot be mentioned one by one for their supports. I love you all. Finally, I hope this thesis will always be beneficial especially to the translation studies. May Allah SWT bless all the people involved and support this thesis.

TABLE OF CONTENTS

INSIDE COVER.....	i
<i>ABSTRAK</i>	ii
ABSTRACT	iii
STATEMENT OF AUTHENTICITY OF WORK.....	iv
APPROVAL SHEET	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES.....	xi
LIST OF FIGURES	xii
LIST OF ATTACHMENTS.....	xiii
CHAPTER I. INTRODUCTION	
A. Background of Research.....	1
B. Problem Identification	6
C. Problem Limitation	6
D. Problem Statements.....	7
E. Research Objectives	7
F. Research Significance	7
CHAPTER II. THEORETICAL BASIS	
A. Literature Review	9
1. Notion of Translation	9
2. Types of Translation.....	10
3. Technique of Translation.....	11
4. Notion of Interpreting.....	14
5. Types of Interpreting.....	15
6. Technique of Interpreting	20
7. Simultaneous Interpreting.....	26
8. Translation vs. Interpreting.....	29
9. Factors Affecting the Simultaneous Interpreting Output	32
B. Relevant Studies.....	33
C. Conceptual Framework	36

CHAPTER III. RESEARCH METHODOLOGY

A. Type of Research.....	56
B. Setting of Research.....	56
C. Unit of Analysis	57
D. Data Sources	57
E. Data Collection Instruments	58
F. Data Validity.....	59
G. Trustworthiness	59
H. Data Analysis	60

CHAPTER IV. RESEARCH FINDING AND DISCUSSION

A. Research Finding	63
B. Discussions	70

CHAPTER V. CONCLUSION

A. Conclusion	107
B. Implication.....	109
C. Suggestions	109

BIBLIOGRAPHY.....	111
-------------------	-----

APPENDIXES.....	114
-----------------	-----

LIST OF TABLES

Tabel 1. Simultaneous Interpreting Technique	64
Tabel 2. Reformulation Technique in Simultaneous Interpreting	70
Tabel 3. Simplification Technique in Simultaneous Interpreting.....	74
Tabel 4. Summarizing Technique in Simultaneous Interpreting.....	80
Tabel 5. Omission Technique in Simultaneous Interpreting.....	84
Tabel 6. Transcoding Technique in Simultaneous Interpreting	90

LIST OF FIGURES

Figures 1. The V Diagram of Translation Methods by Newmark	13
Figures 2. Conceptual Framework.....	52
Figures 3. Diagram Simultaneous Interpreting Percentages	66
Figures 4. Diagram Percentage of Summarizing Technique in SI	67
Figures 5. Diagram Percentage of Reformulation Technique in SI.....	68
Figures 6. Diagram Percentage of Simplification Technique in SI	68
Figures 7. Diagram Percentage of Omission Technique in SI	69
Figures 8. Diagram Percentage of Transcoding Technique in SI.....	69

LIST OF ATTACHMENTS

Attachments 1. Audio Transcripts	123
Attachments 2. Interpreter's Biodata	197
Attachments 3. Statement Letter of Validation	198
Attachments 4. Expert Judges Samples	200